Наша Газета
nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Английский – четвертый государственный язык в Швейцарии? |

Author: Архивы, Архивы , 24.10.2007.

Добавится ли английский язык к трем официальным языкам Швейцарской Конфедерации – французскому, немецкому и итальянскому?
|

Напомним, что ретороманский является вовсе не официальным языком, как многие ошибочно полагают, а «всего лишь» национальным. Это означает, что он может использоваться в официальных ситуациях без перевода только в кантоне Граубюнден, где компактно проживают ретороманцы.

Баталии вокруг английского языка ведутся давно, хотя его считают родным или основным лишь около 75 тысяч жителей Швейцарии, менее 1% населения. Это в два раза больше, чем ретороманцев, но значительно меньше, чем носителей сербо-хорватского, албанского, португальского и испанского языков.

До сих пор политико-лингвистические дебаты сводились, в основном, к проблеме преподавания в государственных школах английского как первого иностранного языка (точнее будет сказать «как первого неродного языка», ведь в Швейцарии французский и итальянский не являются иностранными).

Считается, что немецкоязычные швейцарцы лучше говорят на французском языке, чем франкоязычные – на немецком. Однако на протяжении многих лет, как только немецкоязычные кантоны пытались в очередной раз дать своим маленьким гражданам право изучать английский язык раньше, чем французский или итальянский, романские братья обвиняли «немцев» в предательстве национальных интересов, поднимали всяческий шум и упорно продолжали преподавать – правда, одинаково плохо! - сначала «швейцарские», а затем уж иностранные языки.

5 октября 2007 года нижняя палата швейцарского парламента приняла закон, который, в конце концов, разрешил преподавать английский как первый иностранный язык. Но этого оказалось мало. В тот же день один цюрихский депутат от Радикальной партии выступил с ... радикальной идеей: а не сделать ли английский еще одним официальным языком Швейцарии?

Причем, мотивировка предлагалась довольно оригинальная: это нужно совсем не для

того, чтобы английский стал языком «межнационального» общения между самими швейцарцами, а чтобы облегчить жизнь «экспатам», ведущим здесь бизнес.

Англоязычным иностранцам якобы очень неудобно, что в Швейцарии официальные документы не публикуются на английском языке. Например, на «англоязычном» сайте Конфедерации представлен один-единственный закон - о борьбе с отмыванием денег...

Романские СМИ прореагировали на эту инициативу довольно спокойно: чтобы реализовать ее на деле, необходимо изменить путем референдума ст. 70 федеральной конституции, в которой перечисляются официальные языки Швейцарии. Те, кто хоть немного знаком с правилами подготовки и проведения конституционного референдума, понимают, что добиться пересмотра этой статью просто нереально.

Вместе с тем вызывает сомнение сама целесообразность такого шага. Должно ли государство тратить фантастические средства на перевод тысяч официальных документов на английский язык, если до сих пор сайты далеко не всех кантонов могут похвастаться наличием даже своих сокращенных версий на национальных языках Швейцарии?

Кроме того, если действительно есть необходимость в переводе некоторых документов, заинтересованные в этом круги давно уже сделали это на коммерческой основе. Например, Торговая палата Швейцария-США самостоятельно перевела на английский административный кодекс Швейцарии, а в книжных магазинах Москвы можно найти русский перевод швейцарского уголовно-процессуального кодекса.

Помимо этого, минимум экономической информации представлен на англоязычных сайтах кантональных офисов по привлечению инвестиций. В Женеве даже создан специальный информационный центр для иностранцев. Правда, он оказывает услуги только дипломатам, но его англоязычный сайт доступен для всех.

Если к этому добавить десятки сайтов с полезной информацией, которые создали сами экспаты, то становится понятно, что информации на английском языке вполне достаточно. Наверное поэтому многие англофоны, по крайней мере в Женеве, живут в Швейцарии десятилетиями, не утруждая себя изучением местных языков.

Так что радикальная идея цюрихского депутата весьма смахивает на попытку саморекламы, предпринятую за несколько дней до прекращения полномочий федерального парламента созыва 2003-2007 годов.

Интересно, что в повседневной жизни использовать английский язык в немецкоязычной Швейцарии становится просто немодно.

В Цюрихе «круто» говорить не cool, а krass, или еще лучше - voll krass. Привычные нам слова mobile/cell phone следует заменять даже не на общешвейцарское слово Natel, а на чисто немецкое изобретение Handy . Ну а sorry принято произносить с раскатистым немецким р-р-р.

Заметим, что компания Swisscom недавно сменила свой рекламный слоган « Go far, come close» на, по ее мнению, более симпатичную фразу «Einfach verbunden» («Просто рядом»). Сеть магазинов Jelmoli подумывает отказаться от вывески «House of Brands», ведь Brand – по-немецки означает «пожар» (отсюда в русском и брандмейстер с брандспойтом).

Даже сам Цюрих - больше не заносчивый «Little Big City» или «Downtown Switzerland ». Отныне он рекламирует сам себя под девизом «Wir leben Zürich » («Мы живем в Цюрихе»).

А вот на сайте кантона Во гордо красуется слоган «Vaud, so Swiss »...

Швейцария

Source URL:
https://nashagazeta.ch/news/la-vie-en-suisse/angliyskiy-chetvertyy-gosudarstvennyy-yazyk-v-shveycarii